

**PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND WORDS INTO  
BAHASA INDONESIA FACED BY THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS  
OF ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI**

**THESIS**

Presented to

State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri

in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of *Sarjana* in English Language Education



**By:  
M. HASAN BASORI  
NIM: 9322.038.13**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATION  
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES  
(STAIN) KEDIRI**

**2017**

**Approval Page**

**PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND WORDS INTO  
BAHASA INDONESIA FACED BY THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS  
OF ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI**

***M.HASAN BASORI***  
*9322.038.13*

Approved by:

Advisor I

Advisor II

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag

NIP. 19660405 199203 1 002

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd

NIP. 19650527 200003 1 001

## NOTA KONSULTAN

Nomor : Kediri, 18 Mei 2017  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi  
Kepada  
Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : M. Hasan Basori  
NIM : 9322.038.13  
Judul : **“PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND WORDS INTO BAHASA INDONESIA FACED BY THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI”**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1)

Bersama ini saya lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam segera diujikan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesedian Bapak, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag  
NIP. 19660405 199203 1 002

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd  
NIP. 19650527 200003 1 001

## NOTA PEMBIMBING

Nomor : Kediri, 13 Juni 2017  
Lampiran : 4 (Empat) Berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi  
Kepada  
Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

Asslamualaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : M. Hasan Basori  
NIM : 9322 038 13  
Judul : **“PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH  
COMPOUND WORDS INTO BAHASA INDONESIA  
FACED BY THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS OF  
ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI”**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan tanggal 12 juni 2017 kami dapat menerima dan menetujui hasil perbaikannya.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Advisor I

Advisor II

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag  
NIP. 19660405 199203 1 002

Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd  
NIP. 19650527 200003 1 001

## **RATIFICATION SHEET**

### **PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND WORDS INTO BAHASA INDONESIA FACED BY THE SIXTH-SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT OF STAIN KEDIRI**

**By:**

M. Hasan Basori 9322.038.13

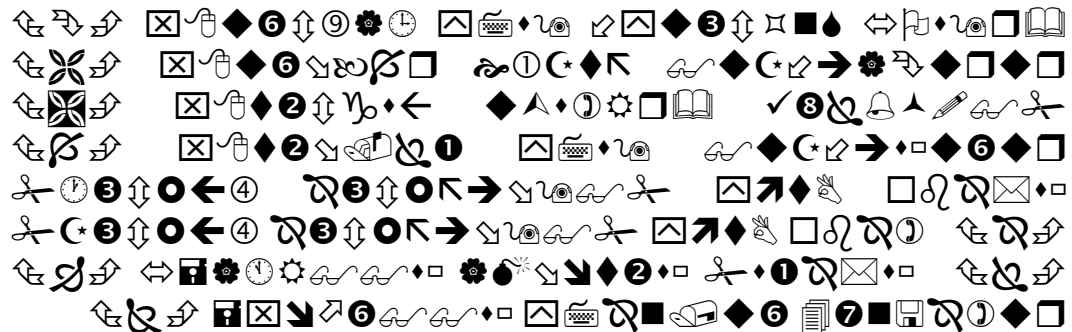
Has been examined by the Board of Examiners of State College for Islamic  
Studies (STAIN) Kediri on June 12<sup>th</sup>, 2017

1. Main Examiner :  
Bahruddin, S.S., M.Pd  
NIP. 19750930 2007 1 004 (.....)
2. Examiner I :  
Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag  
NIP. 19660405 199203 1 002 (.....)
3. Examiner II :  
Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd  
NIP. 19650527 200003 1 001 (.....)

Kediri, 15<sup>th</sup> June 2017  
Acknowledged by  
Principal of State College for Islamic Studies  
(STAIN) Kediri

**Dr. Nur Chamid, M.M.**  
**NIP : 19680714 199703 1 002**

## MOTTO



*“Have We not expanded thee thy breast, And removed from thee thy burden, The which did gall thy back, And raised high the esteem [in which] thou [art held], So, verily, with every difficulty, there is relief: Verily, with every difficulty there is relief. Therefore, when thou art free [from thine immediate task], still labour hard, And to thy Lord turn [all] thy attention.”<sup>1</sup>*

(Q.S. Surat Al Insyirah 1-8)

---

<sup>1</sup> Abdullah Yusuf Ali, *Holy Quran (Koran) English Translation Meaning*

## **DEDICATION**

This Thesis is dedicated to:

1. My parents H. NUR ATIM and Hj. MA'RUF AH who had been pass away. I love you and thank you so much.
2. My brother and sister who make my life full of joy and color.
3. All of my lectures in STAIN Kediri, thanks for all the things.
4. All of the students of English Department STAIN KEDIRI.
5. All of my friends thank you so much for your support and help me.

## ABSTRACT

Basori, Muhammad Hasan. *Problems in Translating English Compound Words into Bahasa Indonesia Faced by the Sixth-Semester Students of English Department of STAIN Kediri*. Kediri, English Department, faculty of education, STAIN Kediri, 2017. Advisor 1 Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag, advisor 2 Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd.

Key Words: Translation, Compound words, efforts to overcome.

The translation of compound words is an important problem related to the construction of translation dictionaries. This study is aimed to find out the students' problems in translating English compound word into Bahasa Indonesia and the efforts made to overcome them.

This study is a descriptive quantitative in nature. The subjects are the English students of sixth Semester STAIN KEDIRI it took 100 students. The data were collected through test, questionnaires, interview. The writer gave instruments. The first is test to know the problems in translating English compound words, and the second is questionnaire to know the student's effort to overcome the problem and to support the data the research also use interview to the students then, the data will be the analyze.

The result of the research shows that the students' problem in translating English compound words into Bahasa Indonesia faced by six-semester students of English Department mostly because students only can identify one word of the compound word and represent the meaning of the word and some of students cannot identify any of the compound words and cannot represent the meaning of the words when they found English compound words based on the result from the table. It happens because of their knowledge about how to translate English language is still low. They need to study more and looking for the reference. That problems also because some of students didn't understand about the text. the efforts that the students made to overcome the problems in translating English compound words. Students discuss the problems with their lecturer and friends when they got problem in translating English compound words and students usually check to the dictionary to overcome the problems in translating English compound words.



## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Alhamdulillah, Praise be Allah. I would like to express my gratitude to Allah for helping me in accomplishing my thesis. This thesis is presented to the English Department Faculty of Education the State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri as a partial fulfillment of the requirement for the degree of first strata.

I would like to address my sincere thanks to:

1. Dr. Nur Chamid, MM as the principal of STAIN Kediri
2. Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag and Drs. Agus Edi winarto, M.Pd as my respected advisors who always give me great guidance, help, constructive criticism and suggestion in writing the thesis.
3. All of lecturers who have taught me in this English Department, for giving knowledge, advice in facing life, and giving gorgeous study experience.
4. My parents who has been pass away, it makes me have the spirit
5. My lovely sister and daughter who always support, care, and pray for everything.
6. My friends who helped me finish this thesis.

I realize that this thesis is far from being perfect. Therefore, I receive any constructive criticism, and suggestion with pleasure.

**Writer**

**M. Hasan Basori**

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL PAGE .....</b>	<b>ii</b>
<b>NOTA KONSULTAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>NOTA PEMBIMBING .....</b>	<b>iv</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vi</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDMENTS .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xiii</b>
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>A. The Background of the Study .....</b>	<b>1</b>
<b>B. The Research Problems.....</b>	<b>5</b>
<b>C. The Objective of the Study .....</b>	<b>5</b>
<b>D. The Significance of the Study .....</b>	<b>6</b>
<b>E. The Scope and Limitation of the Study .....</b>	<b>6</b>
<b>F. Definition of the Key Terms .....</b>	<b>7</b>
<b>CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	<b>8</b>
<b>A. Translation .....</b>	<b>8</b>
<b>B. The Types of Translation .....</b>	<b>10</b>
<b>C. The Process of Translation .....</b>	<b>12</b>
<b>D. The Principles of Translation .....</b>	<b>13</b>
<b>E. The Problem of Translation.....</b>	<b>14</b>
<b>F. Compound words.....</b>	<b>18</b>
<b>G. Semantics and Pragmatics .....</b>	<b>25</b>
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....</b>	<b>28</b>

A. Research Design .....	28
B. Subject of the Study .....	28
C. Instrument of The Study .....	29
D. Data Collection.....	31
E. Data Analysis.....	31
CHAPTER IV : RESEARCH FINDINGS.....	34
A. The Result of Translating Test .....	35
B. The Result of Questionnaire .....	44
CHAPTER V : DISCUSSION .....	47
A. Problem in translating English compound words .....	47
B. Students effort to solve the problem .....	48
CHAPTER VI : CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	50
A. Conclusion .....	50
B. Suggestion.....	51
BIBLIOGRAPHY .....	
APPENDIXES	
CURRICULUM VITAE	

## **LIST OF TABLES**

<b>Table 3.1: The Rubric of Compound Words Test.....</b>	<b>33</b>
<b>Table 4.1: The Level of scoring of Student's Test .....</b>	<b>34</b>
<b>Table 4.2: The Result of Translating English Compound Words Test.....</b>	<b>35</b>
<b>Table 4.3: The Level of Scoring of Students 'Test .....</b>	<b>39</b>
<b>Table 4.4: The Result of translating English compound words Test .....</b>	<b>40</b>
<b>Table 4.5: Students' Effort to Overcome The Problems in Translating English Compound Words into Bahasa Indonesia.....</b>	<b>45</b>

## LIST OF FIGURES

<b>Figure 4.1: The Students' Percentage of Translating English Compound</b>	
<b>Words Test .....</b>	<b>39</b>
<b>Figure 4.2: The Students' Percentage of Translating English Compound</b>	
<b>Words Test. ....</b>	<b>44</b>

## **CURRICULUM VITAE**

### **A. Private Identify**

Name : M. Hasan Basori

Address : Dsn. Kalibening Kec. Mojoagung Kab, Jombang

Place/Birth : Jombang, 22 April 1994

Sex : Male

Religion : Moslem

Mobile : 081554945037

E- mail: [ahmadbasorioye@gmail.com](mailto:ahmadbasorioye@gmail.com)

### **B. Education Background**

1. Graduated from MI BABUSSAM JOMBANG : 2000-2006
2. Graduated from MTS BABUSSALAM JOMBANG : 2006-2009
3. Graduated from MA BABUSSALAM JOMBANG : 2009-2012
4. STAIN KEDIRI : 2017

### **C. Organization Experience**

1. Secretary's GMNI KEDIRI : 2015-2016
2. Member of LPM DeDIKASI : 2014-2016
3. Member of UKM KEROHANIAN : 2014-2015